



# ちきゅうひろば

## 地球广场

## Chikyû Hiroba

February

2月

2024

Vol. 47



やさしい  
日本語

### 内容 (ないよう) Contents

P.2 ● 市民税・県民税 申告 相談会のお知らせ

● 粗大ごみについて

P.3 ● 転出届は オンラインで 簡単手続き♪

● 在留手続きは オンライン申請が 便利です

● おひなさま展

● 長岡雪しか祭り



### 中文

P.4 ● 市民税・县民税申报咨询会

● 关于大型垃圾的收集

P.5 ● 在线办理迁出手续~简单又方便♪

● 关于在线申请居留签证手续

● 女儿节宫装人偶展

● 长冈千堆雪节

P.6 ● A Guide about Consultations for Declaration of Residential Taxes (Municipal and Prefectural Taxes)

● How to Put Out Large-Sized Trash

P.7 ● Easy Procedures for Notifications of Residence Change

● A Convenient Way to Apply for Certain Residence Procedures Online

● A Hina Doll Exhibit

● The Nagaoka Yukishika Snow Festival

P.8 ● 急患診療の お知らせ

● 节假日急病就诊医疗机构

● Emergency Medical Facilities



### English

P.6 ● A Guide about Consultations for Declaration of Residential Taxes (Municipal and Prefectural Taxes)

● How to Put Out Large-Sized Trash

P.7 ● Easy Procedures for Notifications of Residence Change

● A Convenient Way to Apply for Certain Residence Procedures Online

● A Hina Doll Exhibit

● The Nagaoka Yukishika Snow Festival

P.8 ● 急患診療の お知らせ

● 节假日急病就诊医疗机构

● Emergency Medical Facilities

ながおかしこくさいこうりゅう ちきゅうひろば  
長岡市国際交流センター「地球广场」

〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyû Hiroba で探してください。

E-mail: [kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp](mailto:kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp)

website: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyû.hiroba/>

Instagram: [https://www.instagram.com/nagaoka\\_chikyû\\_hiroba/](https://www.instagram.com/nagaoka_chikyû_hiroba/)

ちきゅうひろば 地球广场に いつでも 相談に 来て ください!



website



Facebook



Instagram



Map

「ちきゅうひろば」と「市政だより」が 10言語で 読めます!

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や 「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。

ぜひダウンロードして 使って ください。

【言葉】日本語、英語、中国語(簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、  
スペイン語、ポルトガル語



iOS



Android

しみんぜい けんみんぜい しんこく そうだんかい  
**市民税・県民税 申告 相談会のお知らせ**

市民税・県民税は、1月1日に住んでいる市・県に払う税金です。前の年の1月1日から12月31日の間に、一定以上収入がある場合は払います。1月1日に長岡市に住んでいる人は、前の年の収入を申告（届出ること）する必要があります。ただし、次の人は市民税・県民税の申告は必要ありません。

- ① 税務署に所得税の確定申告（払う税金の金額を決める手続き）をする人
- ② 収入が給料だけで、勤務先（働いているところ）から長岡市へ給与支払報告書が出されている人
- ③ 公的年金（国民年金、厚生年金、共済年金）の収入だけの人



長岡市では、市民税・県民税申告相談会を開きます。

\*本庁会場の申告相談会\* ※土・日・祝日はやりません。

期間	2月16日(金)から 3月1日(金)まで	3月4日(月)から 3月15日(金)まで
場所	アオーレ長岡 西棟3階 ホールB・C	さいわいプラザ 4階 大ホール
時間	午前9時から 午後4時まで	(受付は 午前8時30分から)
内容	市民税・県民税の申告、簡単な内容の確定申告(★)	

★簡単な内容の確定申告とは、医療費（医療にかかるお金）を控除する手続きなどです。

1年間にかかった医療費が10万円を超えたときは、手続きをするとお金が返ってくる場合があります。

※1年間の所得が200万円より少ない人は、1年間にかかった医療費が所得の5%を超えたときに、医療費を控除する手続きができます。手続きができるかどうかわからないときは、手続きをする前に、市民税課 (TEL:0258-39-2212) に聞いてください。

相談会に持っていくもの、支所での相談会など、詳しいことは2月の市政だよりについているチラシを見てください。日本語がわからない人は地球広場 (TEL:0258-39-2714) に聞いてください。

\*\*\*\*\*市民税・県民税<住民税>のことを知りたい方へ\*\*\*\*\*

QRコードから市民税・県民税のことをいろいろな国の言葉で見ることができます。



日本語



English



中文



Tiếng Việt

【問い合わせ】市民税課 TEL: 0258-39-2212



そだい  
**粗大ごみに ついて**



粗大ごみを捨てる時は、事前に申し込みが必要で、家ごとに集めます。粗大ごみを集める日は申し込み順に決まります。

春は申し込みが特に多く、受付から集める日まで10日から2週間くらいかかります。引越などの予定がある場合は、早めに申し込んでください。

QRコードでも申し込みできます。⇒



【問い合わせ】環境業務課（粗大ごみ受付）  
TEL: 0258-25-0053





# も マイナンバーカードを 持って いますか？

てんしゅつとどけ かんたんてつづ  
**転出届は オンラインで 簡単手続き♪**

てんしゅつ ながおかし ほか ぼしょ ひ こ も ひと  
 転出とは、長岡市から他の場所へ引っ越すことです。マイナンバーカードを持っている人は、マイナポータルからオンラインで転出届を提出できます。原則 役所に行く必要がありません。

てんしゅつとどけ ていしゅつ どうじ てんにゅつとどけ ていしゅつ よやく  
 (転出届の提出と同時に転入届の提出の予約ができます。)

てんにゅつ さき ひ こ さき しゅくちょうそん やくしょ まどぐち とど で ひつよう  
 転入する先(引っ越し先)の市区町村では、役所の窓口での届け出が必要です。

詳しくは長岡市のホームページを見てください。

※海外への転出、海外からの転入は、オンライン手続きの対象ではありません。

【問い合わせ】市民課 (アオーレ長岡) TEL: 0258-39-7514



ながおかし  
長岡市  
ホームページ

ざいりゅうてつづ しんせい べんり  
**在留手続きは オンライン申請が 便利です**

マイナンバーカードを持っている人は、オンラインで在留手続きができる場合があります。インターネットからいつでも在留手続きを行うことができます。

◆対象の在留資格: 「外交」「短期滞在」以外の全ての在留資格

◆準備するもの:

- ① マイナンバーカード
- ② 在留カード
- ③ パソコン
- ④ ICカードリーダーライター (マイナンバーカードの情報を読むための機器)
- ⑤ JPKIクライアントソフト (事前にダウンロードが必要)



対象の手続きや、準備するものなどの詳しい情報は、出入国在留管理庁のホームページを確認してください。

## てん おひなさま展

ながおかしんしゅまきのけ かか にんぎょう  
 長岡藩主牧野家に 関わりがある ひな人形・  
 どうぐ ながおかし れきし ぶんか みりよく はっけん  
 道具から、長岡の歴史や文化の魅力を発見して  
 みましょうか？

◆日時: 2月16日(金)から 3月10日(日)

午前9時から午後5時まで  
 (入館は午後4時30分まで)

※2月19日(月)、3月4日(月)は休みです。

◆会場: 長岡市立科学博物館 企画展示室

さいわいプラザ1階

◆料金: 無料



【問い合わせ】長岡市立科学博物館  
 TEL: 0258-32-0546



## ながおかしき まつ 長岡雪しか祭り

ながおかしき ふ ゆき ながおかし  
 長岡は たくさんの雪が降ります。雪で 長岡の  
 冬を 楽しむ お祭りです。

◆日時: 2月17日(土) 午前11時から 午後6時15分  
 18日(日) 午前10時から 午後4時

◆会場: ハイブ長岡、千秋が原ふるさとの森

◆内容: 雪だるまづくり、雪のすべり台、  
 食べ物の お店 など

- ・17日の 午後4時から、雪の上に たくさんの 明かり  
 が つきます(天気が悪い場合は、18日)。
- ・17日の 午後5時45分からは、花火が 上がります  
 (天気が悪い場合は、18日の 午後5時45分から)。

【問い合わせ】長岡雪しか祭り実行委員会事務局  
 TEL: 0258-32-4500





# 来自长冈市的通知



## ● 市民税・县民税申报咨询会 ●

市民税・县民税的缴纳对象为1月1日，居住在住民票所在地的居民。

2024年1月1日居住在长冈市的居民，如果在前一年（2023年1月1日至12月31日之间），收入超过一定限额，就必须申报缴纳市民税・县民税。

但是，符合以下其中一项条件者则无需申报：

- ① 向税务局进行所得税确定申报的人士。
- ② 只有工资收入，由工作单位已向长冈市提交工资支付报告书的人士。
- ③ 只有养老金<国民年金、厚生年金、共济年金>收入的人士。



长冈市将举办市民税・县民税申报咨询会。

※ AORE长冈（アオーレ長岡）的申报咨询会，周六、周日以及节假日休息。

期间	2月16日(周五)~3月1日(周五)	3月4日(周一)~3月15日(周五)
地点	AORE长冈 西栋3楼 B・C大厅	幸福广场(さいわいプラザ) 4楼大厅
时间	上午9点~下午4点(受理从上午8点30分开始)	
内容	市民税・县民税的申报，简单内容的确定申报 (★)	

★ 简单内容的确认申报是指办理“医疗费控除”等申报手续。

如果一年花费的医疗费超过10万日元时，办理必要的手续后，有可能会退还部分医疗费。

※ 年收入低于200万日元时，如果一年内所花费的医疗费用超过收入的5%的话，也可以申报办理退还医疗费（医疗费控除）的手续。

不确定自己是否可以申报的人士，请咨询市民税课(TEL: 0258-39-2212)

关于参加咨询会时需携带的物品以及各支所的申报咨询会等详细信息，请参阅2月号《市政信息》所附的宣传单。如果您不懂日语，请向地球广场（TEL: 0258-39-2714）询问。

\*\*\*\*\* 市民税・县民税的详细信息 \*\*\*\*\*  
请扫描以下的二维码（可以使用多语种阅览）



日本語



English



中文



Tiếng Việt

咨询：市民税课 电话：0258-39-2212



## 关于大型垃圾的收集



扔弃大型垃圾时需要提前申请。  
按照申请的顺序逐户进行收集。

春季的申请数特别多，从受理到收集的时间大约需要10天到2周左右。

因此，准备搬家需要处理大型垃圾的人士，请尽早提出申请。

可以扫描此二维码申请⇒



咨询：环境业务课（大型垃圾受理处）  
电话：0258-25-0053



## 如果您持有个人编号卡

### 在线办理迁出手续，简单又方便♪

所谓迁出，是指从长冈市搬迁到其他地区。如果您持有个人编号卡，则可以通过Mynportal（个人编号卡专用的门户网站）在线提交迁出申请，无需特意前往市政府窗口办理。

※在提交迁出申请的同时，还可以预约提交迁入申请。

但是，办理迁入手续时，则需要到迁入地区的政府机关窗口进行办理。有关详细信息，请参阅长冈市主页。

※从日本迁出或从海外迁入日本时的申报手续，不能从网上进行办理。

咨询：市民课(市政府办公大楼 AORE长冈) 电话：0258-39-7514



长冈市主页

### 关于在线申请居留签证手续

持有个人编号卡的外籍人员，可以在线申请办理居留签证手续。

在网上可以随时进行申请。

◆对象：除了“外交”和“短期滞在”以外的所有在留资格申请者。

◆申请前需准备：

- ① 个人编号卡 ② 在留卡 ③ 电脑
- ④ IC卡读卡器(用于读取个人编号卡信息)
- ⑤ 需事先下载JPKI软件(公共个人认证服务的客户端软件)

有关详细信息，请查看出入国在留管理厅的主页。



出入国  
在留管理厅  
主页



个人编号卡



在留卡



电脑



IC卡读卡器

## 女儿节宫装人偶展

通过观赏旧长冈藩主牧野家族相关的宫装人偶、小道具等展品，探寻长冈的历史和文化的魅力！

◆时间：2月16日(周五)～3月10日(周日)  
上午9点～下午5点(入馆截至下午4点30分)

2月19日(周一)和3月4日(周一) 休息

◆地点：长冈市立科学博物馆 企划展示室  
(幸福广场1楼)

◆费用：免费

咨询：长冈市立科学博物馆  
电话：0258-32-0546



## 长冈千堆雪节

在多姿多彩的雪国长冈，尽情享受游雪的快乐！

◆时间：2月17日(周六)上午11点～下午6点15分  
2月18日(周日)上午10点～下午4点

◆会场：长冈蜂巢(ハイブ長岡)、千秋原故乡森林

◆内容：堆雪人、雪上滑梯、食品店等。

17日下午4点，将点亮雪上照明与白雪相映成辉。下午5点45分开始，将有雪上焰火供您观赏！  
(如果天气不佳，则改为18日)

咨询：长冈千堆雪节实行委员会事務局  
电话：0258-32-4500







## A Guide about Consultations for Declaration of Residential Taxes (Municipal and Prefectural Taxes)

Municipal and prefectural taxes are the taxes you must pay to the city and prefecture where you live as of January 1<sup>st</sup>. You are required to pay residential taxes if your income from January to December of the previous year exceeded the city's designated amount for tax exemption.

The City of Nagaoka will offer consultation sessions for declaration of residential taxes as follows:

Registered residents of Nagaoka City as of January 1, 2024, need to declare their income of the previous year to the city. The following people are exempt:

- those who will file an income tax return to the Nagaoka Tax Office
- those whose income is exclusively based on wages and whose employers submit their payroll report to the City of Nagaoka
- those whose income is entirely through public pensions such as the national pension, the welfare pension, and the mutual aid pension

When	February 16 (Fri.) – March 1 (Fri.)	March 4 (Mon.) – March 15 (Fri.)
Where	City Hall Plaza – <i>Aôre</i> Nagaoka West Wing 3 <sup>rd</sup> Floor Citizens' Interaction Halls B and C	<i>Saiwai</i> Plaza 4 <sup>th</sup> Floor Large Hall Saiwai-cho
Consultation Hours	9:00 a.m. – 4:00 p.m. (Registration: Starts at 8:30 a.m.)	
Contents of Consultations	How to declare residential taxes How to file an income tax return (for simple cases*)	

\*Simple cases of how to file an income tax return include the following cases:

- If your medical expenses exceed ¥100,000 in a year, you may be able to get some money back by completing the necessary procedures.
- If your annual income is less than ¥2 million and your medical expenses exceed 5% of your annual income, you can apply for the deduction of your medical expenses.

If you are unsure whether or not you can apply for the deduction, contact the Citizens' Tax Division (phone: 0258-39-2212).

Further information about necessary items to bring to consultation sites and consultation sessions at district branch offices will be provided in a flyer to be included in the February issue of the city newsletter.

If you do not understand Japanese, the staff at the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba* (0258-39-2714), will help you.

Multilingual information about residential taxes (municipal and prefectural taxes) is available via the QR codes below.



Japanese



English



Chinese



Vietnamese

For further information: Citizens' Tax Division (Phone: 0258-39-2212)



## How to Put Out Large-Sized Trash



Large-sized trash can be picked up at your door by advance request. Collection days will be designated depending on the order of application.

Applications are available via the QR code below.



In spring, there are many applications for large-sized trash collection, so it could take up to two weeks for collection.

If you are planning to move, please apply for collection as early as possible.

For further information:  
Environmental Management Division  
Phone: 0258-25-0053  
(designated number for large-sized trash collection)

## Do You Have Your “My Number ID Card” ?

### Easy Procedures for Notifications of Residence Change

If you have an Individual Number Card known as “My Number ID Card,” you can submit your notification of residence change online through the *Maina* (My Number) portal site. When submitting a moving-out notification, you can also book an advance moving-in notification at the same portal site.

These online procedures are not applicable for moving out to or moving in from overseas.

For further information: The Citizens’ Affairs Division  
City Hall Plaza – *Aōre* Nagaoka  
Phone: 0258-39-7514

In principle, there is no need to go to the city office for your moving-out notification. However, you will need to submit your moving-in notification at the registration desk of the municipal office where you have moved in.

For detailed information, check the Nagaoka City website.



Nagaoka City website



“My Number ID Card”

### A Convenient Way to Apply for Certain Residence Procedures Online

If you have an Individual Number Card known as “My Number ID Card,” you can apply for certain residence procedures by using the online system.

Eligibility: All the statuses of residence except for the status of “Diplomat” or “Temporary Visitor”

For further information about the procedures, necessary items, etc., check the Immigration Service Agency website.

Necessary Items:

- “My Number ID Card”
- Residence Card
- Personal Computer
- IC Card Reader/Writer (a device to read the information on an Individual Number Card)
- JPKI Client Software (must be downloaded in advance)



Immigration Service Agency website.



“My Number ID Card”



Residence Card



Personal Computer



IC Card Reader /Writer

### A Hina Doll Exhibit

Would you like to discover the charms and wonders of Nagaoka’s history and traditional culture through appreciating *hina* dolls and miniature household goods?

The dolls and goods are owned and have been preserved by the Makino clan, the family of the feudal lords of Nagaoka *Han* (feudal domain) during the Edo period.

Hours: February 16 (Fri.) – March 10 (Sun.)  
9:00 a.m. – 5:00 p.m.  
(Doors will be closed at 4:30 p.m.)

Closed: February 19 (Mon.)  
March 4 (Mon.)



Where:  
Nagaoka City Museum of Science Exhibit Room  
1<sup>st</sup> Floor *Saiwai* Plaza, *Saiwai*-cho  
Admission: Free



For further information:  
The Nagaoka City Museum of Science  
Phone: 0258-32-0546

### The Nagaoka Yukishika Snow Festival

We usually have a lot of snow in Nagaoka. Participating in the Nagaoka *Yukishika* Snow Festival is one of the best ways to enjoy winter in Nagaoka.

When: February 17 (Sat.) 11:00 a.m. – 6:15 p.m.  
February 18 (Sun.) 10:00 a.m. – 4:00 p.m.

Where: Convention Center Hive Nagaoka and  
*Furusato no Mori* Area

Event Details:

- Food stalls
- Making snowmen
- Sliding down snow chutes
- Candlelights illuminating the snow-covered ground  
February 17 (Sat.) 4:00 p.m.  
(or on February 18 if the weather is bad)
- Fireworks  
February 17 (Sat.) 5:45 p.m.  
(or on February 18 if the weather is bad)



For further information:  
Nagaoka *Yukishika* Festival Organizing Committee Office  
Phone: 0258-32-4500

きゅうかんしんりょう ばしよ かい さいわいちやう  
**急患診療のおしらせ** \*①~③の場所：さいわいプラザ1階（幸町2-1-1）

しせつめい 施設名	しんりやうかもく 診療科目	あいている 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき： 「中越こども急患センター」 TEL:0258-86-5099	しょうにか こ びやうき 小児科 <子どもが 病気の とき>	げつやうび どやうび ごご じ ふん じ ふん 月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	ないか なか か ぜ 内科 <お腹が いたいときや 風邪のと きなど>	げつやうび きんやうび ごご じ ふん じ ふん 月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 にちやうび しゆくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	しょうにか こ びやうき 小児科 <子どもが 病気の とき> げか 外科 <けがなど のとき>	にちやうび しゆくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなったとき： 「休日・急患 歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	しか は いた 歯科 <歯が 痛い とき>	にちやうび しゆくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分

- ◆病院へ 行く前に 必ず 電話で 相談して ください。
- ◆産婦人科（女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき）は、在宅当番医制（休みの日に 開いている 病院）です。（日曜・祝 休日のみ）
- ◆わからないときは、②休日・夜間急患診療所（0258-37-1199）に きいて ください。

**节假日急病就诊医疗机构** \*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊疗所【幸町2-1-1 幸福广场（旧市役所办公大楼）】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急症中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六（节假日除外）晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜间急诊疗所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五（节假日除外）晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科/外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急诊疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制（周日・节假日） 咨询：休息日・夜间急诊疗所 TEL:0258-37-1199

**Emergency Medical Facilities Civic Health Center (Saiwai Plaza – 1F)**

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics ( <i>Shônika</i> )	(Monday – Saturday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)	Internal Medicine ( <i>Naika</i> )	(Monday – Friday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
	Pediatrics ( <i>Shônika</i> ) Surgery ( <i>Geka</i> )	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry ( <i>Shika</i> )	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 3: 30 p.m.

おも きんきゆういりやうしせつ 主な 緊急医療施設	主要紧急医疗设施	General Hospitals available for outpatient emergency treatment	TEL
たちかわそうごうびやういん 立川綜合病院	立川綜合病院	Tachikawa <i>Sogo Byoin</i> (General Hospital)	0258-33-3111
ながおかせきじゆうびやういん 長岡 赤十字 病院	长冈红十字病院	Nagaoka <i>Sekijuji Byoin</i> (Red-Cross Hospital)	0258-28-3600
ながおちやうおうそうごうびやういん 長岡 中央 綜合 病院	长冈中央綜合病院	Nagaoka <i>Chuo Sogo Byoin</i> (Central General Hospital)	0258-35-3700